

SUJET D'EXAMEN DE 1ère SESSION

Semestres 1-3-5

Année universitaire 2022 – 2023

Intitulé de l'épreuve : Traduction

Semestre : 5

Nom de l'enseignant : Chloé Lacoste

Licence : LEA

Modalités et durée de l'épreuve : Epreuve écrite, 2h

Document et/ou matériels autorisés : Aucun

P 1/1

Sujet

VERSION

1. Translate the text below

Teachers' leaders welcome extra funding for schools

Richard Adams, *The Guardian*, 17 November 2022

State schools in England will receive a funding boost of £2.3bn a year for the next two years, Jeremy Hunt has announced – with the Treasury saying the extra £4.6bn amounts to an “average cash increase for every pupil of more than £1,000” by 2024-25 when compared with last year.

The extra cash would mean core schools funding rising from £53.8bn this year to £58.8bn by 2025, meeting a previous pledge by the government to restore funding for pupils up to the age of 16 back to 2010 levels in real terms.

Geoff Barton, general secretary of the Association of School and College Leaders, said the announcement was “positive news” that suggested the concerns of parents and school leaders were being heard by government.

2. Methodology – answer the question

A quel endroit avez-vous utilisé une transposition/re-catégorisation ? Expliquez comment vous avez procédé et pourquoi vous avez fait ce choix.

THEME

1. Translate the text below

Après des années de croissance ininterrompue, l'e-commerce s'essouffle

Le Monde, Cécile Prudhomme, 17 novembre 2022

Frappés par l'inflation, les Français préserveront-ils leurs achats de Noël [...] ? Les opérations de promotions commerciales autour du « Black Friday », vendredi 25 novembre, feront office de test, puisqu'une majeure partie des Français y effectuent habituellement leurs achats de cadeaux pour les fêtes.

Cette année, 30 % des personnes interrogées n'ont pas l'intention de profiter des remises du « Black Friday » en ligne, dont 9 % de manière certaine [...]. Au total, 37 % d'entre elles préfèrent, dans le contexte actuel, réaliser des économies, en particulier les plus jeunes (58 %). [...]

Croissance des ventes de services

Certes, beaucoup iront chercher des bonnes affaires et du choix sur Internet, mais, après des années de croissance ininterrompue, le commerce en ligne s'essouffle en 2022. Dans le secteur de l'équipement de la maison, les ventes y reculent même de 14,7 % sur un an (6,5 milliards d'euros), relève l'institut GfK.

2. Methodology – answer the question

A quel endroit avez-vous réorganiser une phrase pour des raisons de syntaxe ? Expliquez comment vous avez procédé et pourquoi vous avez fait ce choix.